

**ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА  
ПО РАЗРАБОТКЕ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ  
ПРОТИВ *АПАРТЕИДА* В СПОРТЕ**

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ**

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ • ТРИДЦАТЬ СЕДЬМАЯ СЕССИЯ

ДОПОЛНЕНИЕ № 36 (A/37/36)



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

**ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА  
ПО РАЗРАБОТКЕ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ  
ПРОТИВ *АПАРТЕИДА* В СПОРТЕ**

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ**

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ • ТРИДЦАТЬ СЕДЬМАЯ СЕССИЯ  
ДОПОЛНЕНИЕ № 36 (A/37/36)



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**  
Нью-Йорк • 1982

#### **ПРИМЕЧАНИЕ**

**Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации.**

Подлинный текст на английском языке  
28 сентября 1982 года

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
Препроводительное письмо .....	iv
Доклад Специального комитета по разработке Международной конвенции против апартеида в спорте .....	1
ПРИЛОЖЕНИЕ. Пересмотренный проект Международной конвенции против апартеида в спорте .....	4

ПРЕПРОВОДИТЕЛЬНОЕ ПИСЬМО

30 августа 1982 года

Его Превосходительству  
Г-ну Хавьеру Пересу де Куэльяру,  
Генеральному секретарю  
Организации Объединенных Наций,  
Нью-Йорк

Сэр,

Настоящим имею честь препроводить Вам доклад, утвержденный 27 августа 1982 года Специальным комитетом по разработке международной конвенции против апартеида в спорте.

Этот доклад представляется Генеральной Ассамблее на основании соответствующих положений резолюции 36/172 I Ассамблеи от 17 декабря 1981 года.

Примите, сэр, заверения в моем глубочайшем уважении.

Эрнст Бесли МЕЙКОК  
Председатель Специального  
Комитета по разработке  
международной конвенции  
против апартеида в спорте

ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА ПО РАЗРАБОТКЕ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ АПАРТЕИДА В  
СПОРТЕ

1. Специальный комитет по разработке международной конвенции против апартеида в спорте был создан в соответствии с резолюцией 31/6 F Генеральной Ассамблеи от 9 ноября 1976 года, в которой Ассамблея, в частности, предложила Специальному комитету:

а) подготовить проект декларации об апартеиде в спорте в качестве временной меры и представить его Ассамблее на ее тридцать второй сессии;

б) принять подготовительные меры по разработке международной конвенции против апартеида в спорте и представить о них доклад Ассамблее на ее тридцать второй сессии.

2. Генеральная Ассамблея в резолюции 32/105 M от 14 декабря 1977 года приняла и огласила Международную декларацию против апартеида в спорте, рекомендованную Специальным комитетом, и просила Специальный комитет разработать проект международной конвенции против апартеида в спорте.

3. В резолюции 36/172 I от 17 декабря 1981 года Генеральная Ассамблея просила Специальный комитет продолжать его работу, с тем чтобы как можно скорее представить проект конвенции Ассамблее. Пересмотренный проект международной конвенции против апартеида в спорте приводится в приложении к настоящему докладу.

4. В настоящее время в состав Специального комитета входят следующие 24 государства-члена:

Алжир	Нигерия
Барбадос	Объединенная Республика
Венгрия	Танзания
Гаити	Перу
Гана	Сирийская Арабская Республика
Гвинея	Сомали
Германская Демократическая	Судан
Республика	Тринидад и Тобаго
Индия	Украинская Советская
Индонезия	Социалистическая Республика
Канада	Филиппины
Конго	Югославия
Малайзия	Ямайка
Непал	

Представители Организации африканского единства (ОАЕ) и двух южно-африканских освободительных движений, признаваемых ОАЕ, - Африканского национального конгресса Южной Африки и Панафриканского конгресса Азании - принимают участие в заседаниях Специального комитета в качестве наблюдателей.

5. На своем 15-м заседании 17 февраля 1982 года Специальный комитет единогласно избрал следующих должностных лиц:

<u>Председатель:</u>	г-н Эрнст Б. Мэйкок (Барбадос)
<u>Заместители</u>	г-н Янош Матуш (Венгрия)
<u>Председателя:</u>	г-н Кешав Радж Джха (Непал)
	г-н Джордж Мванджабала (Объединенная Республика Танзания)
<u>Докладчик:</u>	г-н Стаффорд Нил (Ямайка)

6. На том же заседании Специальный комитет учредил рабочую группу и предложил ей продолжать свою работу по проекту конвенции и представить доклад на рассмотрение Специального комитета. В состав Рабочей группы вошли следующие члены: Барбадос, Венгрия, Непал, Нигерия, Объединенная Республика Танзания, Сомали, Украинская Советская Социалистическая Республика, Филиппины и Ямайка.

7. Специальный комитет, в ходе встречи, состоявшейся в Центральных учреждениях 12 мая 1982 года, провел консультации с рядом спортивных деятелей по вопросам апартеида в спорте. В этих консультациях приняли участие: г-жа Эвелин Герберг, легкоатлет из Германской Демократической Республики, г-н Сэм Рамсамми, Председатель Южноафриканского нерасистского олимпийского комитета (ЮАНОК) д-р Дж. Логан, регбист из Соединенных Штатов, и г-н Клив Ллойд, капитан крикетной команды из Вест-Индии.

8. Учитывая важность консультаций с другими государствами из различных регионов мира, докладчик Специального комитета представлял его на Азиатской региональной конференции в поддержку действий против апартеида, проходившей в Маниле с 24 по 26 мая 1982 года.

9. Специальный комитет подробно рассмотрел направленные государствами-членами ответы в отношении проекта конвенции 1/. Он отметил, что поступило три ответа, в которых предлагались существенные поправки к проекту конвенции.

10. Рабочая группа провела консультации с делегацией Италии по ее предложениям относительно поправок к проекту конвенции. Специальный комитет хотел бы выразить свою признательность делегации Италии за ее предложения, которые были обсуждены в полной мере, и надеется, что в преамбуле отражены некоторые из этих предложений.

11. Что касается предложения Пакистана о признании прав жертв апартеида в области спорта через Международный олимпийский комитет, то Специальный комитет считает, что этим вопросом, возможно, более целесообразно заняться Международному олимпийскому комитету.

12. С учетом предложения Туниса о включении некоторых основополагающих принципов в преамбулу и в интересах ускорения своей работы Специальный комитет внес новые элементы в проект преамбулы, которые отражены в пересмотренном проекте конвенции.

13. В отношении предложения Туниса о "надлежащих мерах", которые должны быть приняты Комиссией для рассмотрения нарушений положений Конвенции, Специальный комитет все еще рассматривает эти меры в контексте статьи 10.

14. Специальный комитет продолжил рассмотрение статьи 10. Делегации, поддерживавшие статьи 10 А и 10 В, не изменили своих основных позиций. Сторонники проекта статьи 10 А выразили свою готовность рассмотреть любое другое компромиссное предложение, в котором будут отражены те же основополагающие принципы и на основе которого в рамках Специального комитета может быть достигнут консенсус. Сторонники проекта статьи 10 В, настаивая в обязательном порядке на формулировке статьи 10 В в том виде, в котором она была составлена, считают, что в окончательный вариант статьи 10 следует включить какие-либо меры, которые будут приниматься против команд и отдельных лиц из государств, не являющихся участниками Конвенции, которые нарушают бойкот апартеида в спорте.

15. Далее Комитет рассмотрел предложение о расширении мандата Международной комиссии, учрежденной в соответствии со статьей 11, как это отражено в пункте 12 его предыдущего доклада 2/.

16. В качестве возможной альтернативе статьям 10 А и 10 В Комитет также обсудил предложение, представленное г-ном Сэмом Рамсамми, Председателем Южноафриканского нерасового олимпийского комитета (ЮАНОК), которое гласит:

"Государства-участники прилагают все усилия для обеспечения соблюдения олимпийского принципа недискриминации и положений настоящей Конвенции и в этих целях принимают все необходимые меры, чтобы воспрепятствовать отдельным лицам и командам, участвующим в спортивных мероприятиях в стране, проводящей политику апартеида, или с отдельными лицами или командами, представляющими страну, проводящую политику апартеида, въезжать в свои страны для участия в спортивных состязаниях".

17. Комитет придерживается мнения, что предложения, содержащиеся в пунктах 15 и 16, оказались полезными в процессе консультаций. Однако для преодоления все еще существующих разногласий необходимы дальнейшие консультации.

18. Поэтому Комитет рекомендует продлить его мандат, с тем чтобы он мог продолжить свою работу и представить проект конвенции Генеральной Ассамблее на ее тридцать восьмой сессии.

#### Сноски

1/ А/АС.192/L.3.

2/ Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать шестая сессия, Дополнение № 36 (А/36/36 и Corr.1).



## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Пересмотренный проект международной конвенции против апартеида в спорте

Государства-участники настоящей Конвенции,

ссылаясь на положения Устава Организации Объединенных Наций, в которых все государства-члены обязуются принимать совместные и отдельные меры в сотрудничестве с Организацией в деле достижения всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех без различия расы, пола, языка или религии,

учитывая, что Всеобщая декларация прав человека в провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи или национального происхождения,

отмечая, что в соответствии с Международной конвенцией о ликвидации всех форм расовой дискриминации в государства особо осуждают расовую сегрегацию и апартеид и обязуются предупреждать, запрещать и искоренять всякую практику такого характера во всех областях,

отмечая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла ряд резолюций, осуждающих практику апартеида в спорте, и подтвердила свою безусловную поддержку олимпийского принципа о неприемлемости какой-либо дискриминации на основе расы, религии или политической принадлежности и о том, что спортивные показатели должны быть единственным критерием участия в спортивных мероприятиях,

учитывая, что в Международной декларации против апартеида в спорте с, которая была принята Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1977 года, торжественно подтверждается необходимость скорейшей ликвидации апартеида в спорте,

ссылаясь на положения Международной конвенции о пресечении преступления апартеида и наказании за него и, в частности, признавая, что участие в спортивных контактах с командами, набранными на основе апартеида, непосредственным образом подстрекает и поощряет совершение преступления апартеида в том виде, в каком это определено в Конвенции,

полные решимости принять все необходимые меры для искоренения практики апартеида в спорте и способствовать международным спортивным контактам, основанным на олимпийском принципе,

признавая, что спортивные контакты с любой страной, проводящей политику апартеида в спорте, поощряют и укрепляют апартеид в нарушение олимпийских принципов и тем самым вызывают законную обеспокоенность всех правительств,

стремясь осуществлять принципы, воплощенные в Международной декларации против апартеида в спорте, и обеспечить скорейшее принятие практических мер в этих целях,

будучи убежденными в том, что принятие международной конвенции против апартеида в спорте приведет к более эффективным мерам на международном и национальном уровнях в целях ликвидации апартеида в спорте,

согласились о следующем:

## Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

а) выражение "апартеид" означает такую систему узаконенной расовой сегрегации и дискриминации с целью установления и поддержания господства одной расовой группы людей над другой расовой группой людей и ее систематического угнетения, которая существует в южной части Африки. "Апартеид в спорте" является осуществлением политики и практики подобной системы в спортивной деятельности как среди профессионалов, так и любителей;

б) выражение "национальное спортивное сооружение" означает любое спортивное сооружение, которое работает в рамках спортивной программы, проводимой под эгидой национального правительства;

с) выражение "олимпийский принцип" указывает на принцип, согласно которому не разрешается никакая дискриминация на основе расы, религии или политической принадлежности;

д) выражение "спортивные контракты" означает любые контракты, заключаемые для организации, содействия и проведения любой спортивной деятельности или связанные с этим права, включая ее обслуживание;

е) выражение "спортсмены" означает спортсменов и спортсменок.

## Статья 2

Государства-участники осуждают апартеид и обязуются при помощи всех соответствующих средств и в безотлагательном порядке проводить политику ликвидации практики апартеида в спорте во всех ее формах.

## Статья 3

Государства-участники не допускают спортивных контактов со страной, проводящей политику апартеида, и принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы их спортивные команды, спортивные организации и отдельные спортсмены не вступали в подобные контакты.

## Статья 4

Государства-участники принимают национальные постановления и руководящие принципы, направленные против спортивных контактов со страной, проводящей политику апартеида, и обеспечивают наличие эффективного механизма, контролирующего соблюдение таких постановлений и руководящих принципов.

## Статья 5

Государства-участники отказываются предоставлять финансовую или другую помощь, позволяющую их спортивным организациям, командам или отдельным спортсменам участвовать в спортивных мероприятиях в стране, проводящей политику апартеида, или с командами или отдельными спортсменами, отобранными на основе апартеида.

## Статья 6

Каждое государство-участник принимает соответствующие меры в отношении своих спортивных команд, спортивных организаций и отдельных спортсменов, которые участвуют в спортивных соревнованиях в стране, проводящей политику апартеида, или встречаются с командами из страны, проводящей политику апартеида. Такие меры, в частности, включают:

- а) отказ предоставлять финансовую или другую помощь в каких бы то ни было целях таким спортивным организациям, командам и отдельным спортсменам;
- б) отказ предоставлять национальные спортивные сооружения таким спортивным организациям, командам или отдельным спортсменам;
- в) непризнание государствами всех профессиональных спортивных контрактов, которые предусматривают проведение спортивных мероприятий в любой стране, проводящей политику апартеида, или с командами или отдельными спортсменами, отобранными на основе апартеида;
- г) отказ оказывать национальные спортивные почести или вручать спортивные награды таким командам или отдельным спортсменам и лишение их этих почестей и наград;
- е) отказ проводить официальные приемы в честь таких команд или отдельных спортсменов.

## Статья 7

Государства-участники отказываются предоставлять визы и/или право на въезд представителям спортивных организаций, членам команд или отдельным спортсменам из страны, проводящей политику апартеида.

## Статья 8

Государства-участники принимают все надлежащие меры, обеспечивающие исключение любой страны, проводящей политику апартеида, из международных и региональных спортивных организаций.

## Статья 9

Государства-участники прилагают все усилия для предотвращения того, чтобы международные спортивные организации налагали финансовые или иные взыскания на входящие в их состав организации, которые, руководствуясь резолюциями Организации Объединенных Наций, положениями настоящей Конвенции и духом олимпийского принципа, отказываются поддерживать спортивные связи со страной, проводящей политику апартеида.

## Статья 10 А

Государства-участники прилагают все усилия для обеспечения соблюдения олимпийского принципа недискриминации и положений настоящей Конвенции и в этих целях принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы их граждане воздерживались от участия во всех спортивных мероприятиях, в которых участвуют отдельные лица или команды из страны, проводящей политику апартеида.

## Статья 10 В

Государства-участники прилагают все усилия для обеспечения соблюдения олимпийского принципа недискриминации и положений настоящей Конвенции и в этих целях принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы их граждане воздерживались от участия во всех спортивных мероприятиях, с отдельными лицами или командами или включающих отдельные лица и команды страны, проводящей политику апартеида, или страны, включающей отдельные лица или команды, участвующие в спортивных соревнованиях с командами или отдельными лицами из страны, проводящей политику апартеида.

## Статья 11

1. Учреждается Международная комиссия против апартеида в спорте (ниже упоминаемая как Комиссия) в составе представителей пяти государств-участников, назначаемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в консультации с государствами-участниками на основе справедливого географического распределения.
2. Первоначальное назначение членов Комиссии будет осуществлено через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции.
3. Члены Комиссии назначаются на трехлетний срок. Они могут назначаться на новый срок. Назначения после истечения срока полномочий осуществляются в соответствии с положениями настоящей статьи.

## Статья 12

1. Государства-участники обязуются предоставлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комиссией доклад о законодательных, юридических, административных или прочих мерах, принятых ими в целях осуществления положений настоящей Конвенции, по истечении одного года после вступления в силу Конвенции и затем каждые два года. Комиссия может запрашивать дополнительную информацию у государств-участников.
2. Комиссия ежегодно сообщает Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций через Генерального секретаря о своей деятельности и может делать предложения и общие рекомендации, основанные на рассмотрении докладов и информации, полученных от государств-участников. Подобные предложения и рекомендации передаются Генеральной Ассамблее наряду с замечаниями, если они имеются, от соответствующих государств-участников.

### Статья I3

1. Любое государство-участник настоящей Конвенции может в любое время сделать заявление о том, что оно признает компетенцию Комиссии получать и рассматривать жалобы на нарушение положений настоящей Конвенции, подаваемые государствами-участниками, которые также сделали такое заявление. Комиссия может выносить решение о соответствующих мерах, подлежащих принятию в отношении нарушений.
2. Государства-участники, против которых была заявлена жалоба в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имеют право направить представителя для принятия участия в прениях Комиссии.

### Статья I4

1. Комиссия заседает не менее одного раза в год.
2. Комиссия принимает собственные правила процедуры.
3. Секретариатское обслуживание Комиссии обеспечивается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.
4. Заседания Комиссии проводятся, как правило, в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.
5. Генеральный секретарь созывает 1-е заседание Комиссии.

### Статья I5

Споры между государствами-участниками относительно толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции, которые не были разрешены посредством переговоров, представляются по просьбе и при взаимном согласии государств-участников, являющихся сторонами в споре, на рассмотрение Международного Суда, если стороны в споре не договорились об ином способе его урегулирования.

### Статья I6

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет Конвенцию до вступления ее в силу, может присоединиться к ней.

### Статья I7

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю.

## Статья 18

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

## Статья 19

Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления Генеральным секретарем.

## Статья 20

1. Любое государство-участник может в любое время представить просьбу о пересмотре настоящей Конвенции путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций выносит решение о принятии, в случае необходимости, мер в ответ на такую просьбу.

## Статья 21

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам следующие сведения:

- a) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии со статьями 16 и 17;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 18;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей 19;
- d) об уведомлениях в соответствии со статьей 20.

## Статья 22

1. Настоящая Конвенция, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

Сноски

- a/ Резолюция 217 А (III) Генеральной Ассамблеи.
- b/ Резолюция 2106 А (XX) Генеральной Ассамблеи, приложение.
- c/ Резолюция 32/105 М Генеральной Ассамблеи, приложение.

-----



---

### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

#### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经营处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

#### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу : Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---